

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosław, JAHWE, jego siłę* i dzieło jego rąk bądź przychylny, skrusz biodra powstających przeciw niemu, a nienawidzący go niech nie powstaną.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosław, JAHWE, jego trud, dzieło jego rąk bądź przychylny, skrusz biodra jego przeciwników, niech nienawidzący go nie powstaną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosław, JAHWE, jego siłę, i przyjmij dzieło jego rąk; skrusz biodra jego wrogów i tych, którzy go nienawidzą, aby już nie powstałi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławże, Panie, mocy jego, a sprawy rąk jego przyjmij wdzięcznie; zetrzyj biodra nieprzyjaciół jego, i tych którzy go nienawidzą, aby powstać nie mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosław, JAHWE, mocy jego, a sprawy rąk jego przyjmij: potłucz grzbiety nieprzyjaciół jego, a którzy go nienawidzą, niechaj nie powstaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moc jego, Panie, błogosław, a dzieła rąk jego przyjmij, złam biodra jego nieprzyjaciół i tych, co go nienawidzą, by nie powstałi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosław, Panie, siłę jego, A w dziele rąk jego miej upodobanie, Skrusz biodra tych, którzy powstają przeciwko niemu, A nienawidzący go niech już nie powstaną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosław, JAHWE, jego siłę, a dzieło jego rąk przyjmij łaskawie. Złam biodra tych, którzy przeciwko niemu powstają i niech nie powstaną ci, którzy go nienawidzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobłogosław, JAHWE, jego moc, a jego czyny przyjmij życzliwie, skrusz biodra jego wrogów, a ci, co go nienawidzą, niech już się nie dźwigną».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosław Jahwe jego siłę, przyjmij łaskawie dzieło jego rąk, zmiażdż biodra jego przeciwników, jego nieprzyjaciół, aby się już nie podźwignęli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Błogosław, Boże, jego własność i bądź przychylny pracy jego rąk. Roztrzaskaj biodra jego przeciwników, żeby nigdy już nie powstałi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поблагослови Господи, його силу, і прийми діла його рук. Розбий крижі тих ворогів, що повстали проти нього, і ті, що ненавидять його, хай не встануть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, pobłogosław jego siłę, przyjmij dzieło jego rąk, skrusz biodra jego przeciwników oraz tych, co go nienawidzą, by nie zostali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosław, JAHWE, jego energię życiową i obyś miał upodobanie w poczynaniach jego rąk. Zrań ciężko w biodra tych, którzy powstają przeciw niemu, oraz tych, którzy go zawzięcie nienawidzą, żeby nie powstałi”.

¹⁾ siłę, לָחָץ (chail), lub: dobra, to, co posiada.

²⁾ Lub: by nienawidzący go nie powstałi.

